

ISSN 1392-0219 | eISSN 2424-547X

Mokslo darbai

SEMIOTIKA

19
2024



**Vilnius
University
Press**

VILNIAUS UNIVERSITETAS

Mokslo žurnalas

SEMIOTIKA

2024

19 tomas

Erdvės semiotika

Sudarytoja

Inga Vidugirytė

ISSN 1392-0219 | eISSN 2424-547X

VILNIUS UNIVERSITY

Scholarly Journal
SEMIOTIKA

2024
Vol. 19

Semiotics of Space

Edited by
Inga Vidugirytė

Vilnius University Press
2024

Žurnalas leidžiamas kartą per metus

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Vyriausioji redaktorė

Irina Melnikova

Vilniaus universitetas

Atsakingoji sekretorė

Nijolė Keršytė

Vilniaus universitetas

Nariai

Jurgita Katkuviėnė

Vilniaus universitetas

Daiva Vaitkeviėienė

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas

Jurgis Pakerys

Vilniaus universitetas

Saulius Žukas

Baltų lankų leidykla

Rein Raud

Talino universitetas, Estija

Jacques Fontanille

Limožo universitetas, Prancūzija

Thomas F. Broden

Purdue universitetas, JAV

Denis Bertrand

Paryžiaus VIII universitetas
(Vincennes – Saint-Denis), Prancūzija

Tomáš Hoskovec

Masaryko universitetas, Čekija

Eric Landowski

Nacionalinis mokslinių tyrimų centras CNRS,
Paryžius, Prancūzija

Heidi Toelle

III Paryžiaus universitetas, Naujoji Sorbona, Prancūzija

Olga Burenina

Ciuricho universitetas, Šveicarija

Registruota duomenų bazė:

BASE, CORE, DOAJ Seal, EBSCO, ERIH-PLUS, Dimensions, Google Scholar (h-index 2, g-index 2), HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Lituanistika, ROAD, Redalyc, ScienceOpen, Scilit, Sherpa Romeo

Adresas:

„Semiotika“

Filologijos fakultetas

Vilniaus universitetas

Universiteto g. 5, LT-01513 Vilnius, Lietuva

E. paštas irina.melnikova.vu@gmail.com; irina.melnikova@flf.vu.lt

Telefonas +370 5 268 7161

Tinklalapis <https://www.zurnalai.vu.lt/Semiotika/>

Žurnalo parengimą ir leidybą finansavo Lietuvos mokslo taryba. Sut. Nr. P-LIP-22-10

Autorių teisės © 2024 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla. Tai yra atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas, kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Michel de Certeau. *Récits d'espace. L'Invention du quotidien I: Arts de faire.* Autorių teisės © 1990

Michel de Certeau, Éditions Gallimard. Vertimas iš prancūzų kalbos © 2024 Dobilė Kisieliūtė.

/ Giuliana Bruno. *A Geography of the Moving Image. Atlas of Emotion.* Autorių teisės © 2002

Giuliana Bruno, Verso. Vertimas iš anglų kalbos © 2024 Emilija Fermanaitė. / Eric Landowski.

Régimes d'espace. Actes Sémiotiques 112. Autorių teisės © 2010 Eric Landowski. Vertimas iš

prancūzų kalbos © 2024 Dobilė Kisieliūtė.

The journal is published once a year

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Irina Melnikova Vilnius University

Executive Secretary

Nijolė Keršytė Vilnius University

Members

Jurgita Katkuviėnė Vilnius University, Lithuania

Daiva Vaitkevičienė Institute of Lithuanian Literature and Folklore, Lithuania

Jurgis Pakerys Vilnius University, Lithuania

Saulius Žukas Baltos lankos Press, Lithuania

Rein Raud Tallin University, Estonia

Jacques Fontanille University of Limoges, France

Thomas F. Broden Purdue University, USA

Denis Bertrand University of Paris VIII (Vincennes in Saint Denis), France

Tomáš Hoskovec Masaryk University, Czech Republic

Eric Landowski French National Centre for Scientific Research, CNRS, France

Heidi Toelle University of Sorbonne Nouvelle Paris III, France

Olga Burenina University of Zurich, Switzerland

Indexed in:

BASE, CORE, DOAJ Seal, EBSCO, ERIH-PLUS, Dimensions, Google Scholar (h-index 2, g-index 2), HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Lituanistika, ROAD, Redalyc, ScienceOpen, Scilit, Sherpa Romeo

Address:

„Semiotika“

Faculty of Philology

Vilnius University

5 Universiteto St., LT-01513 Vilnius, Lithuania

Email irina.melnikova.vu@gmail.com; irina.melnikova@flf.vu.lt

Phone +370 5 268 7161

<https://www.zurnalai.vu.lt/Semiotika/>

The preparation and publication of the journal was funded by the Research Council of Lithuania, grant No P-LIP-22-10

Copyright © 2024 Authors. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access journal distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Michel de Certeau. *Récits d'espace. L'Invention du quotidien I: Arts de faire*. Copyright © 1990

Michel de Certeau, Éditions Gallimard. Translation from French © 2024 Dobilė Kisieliūtė.

/ Giuliana Bruno. *A Geography of the Moving Image. Atlas of Emotion*. Copyright © 2002

Giuliana Bruno, Verso. Translation from English © 2024 Emilija Fermanaitė. / Eric Landowski.

Régimes d'espace. Actes Sémiotiques 112. Copyright © 2010 Eric Landowski. Translation from French © 2024 Dobilė Kisieliūtė.

Turinys

Inga Vidugirytė. Pratarėviii

Straipsniai

*Jimmie Svensson. Teksto įbalsinimas, balso įtekstinimas:
transmedijavimas Louise'os Glück poezijos skaityme.* 8

*Greta Statkauskaitė. Triukšmo siena: garso ir erdvės
transformacija* 33

*Jovita Dikmonienė, Līva Bodniece, Maria-Kristiina Lotman.
Draminė erdvė: Euripido *Medėjos* vertimai į lietuvių,
latvių ir estų kalbas.* 59

*Izabelė Skikaitė. Kūniškos erdvės L. S. Černiauskaitės apsakyme
„Kambarys jazmino krūmė“* 91

*Tetyana Kasima. Heterotopinės būties akimirkos Clarice
Lispector romane *Apgultas miestas*.*..... 123

Tiit Remm. Chronotopinės miesto aikščių analizės link 142

*Michal Ornan-Ephratt. Demonstracijų Izraelyje plakatai:
erdvinė tylos semiotika* 160

*Gintarė Bidlauskienė. Vilniaus kino erdvės: Eitvydo
Doškaus dialogas su Almantu Grikevičiumi filme
*Čia buvo Vilnius** 198

*Inga Vidugirytė. Miestas *kitaip*: erdvė Giedros Radvilavičiūtės
esė „Racionalūs sprendimai“* 222

Vertimai

Michel de Certeau. Erdvės pasakojimai 250

Giuliana Bruno. Judančio vaizdo geografija 272

Eric Landowski. Erdvės režimai 300

Kita

Žodis profesoriui Kęstučiui Nastopkai (1940–2024) atminti ... 332

Pabaigos puslapis

Bibliografiniai duomenys 334

Contents

Inga Vidugirytė. Foreword xv

Articles

Jimmie Svensson. Voicing the Text, Texting the Voice:
Transmediation in a Poetry Reading by Louise Glück..... 8

Greta Statkauskaitė. Harsh Noise Wall: Transformation of Sound
and Space..... 33

Jovita Dikmonienė, Līva Bodniece, Maria-Kristiina Lotman.
Dramatic Space: Translating Euripides' *Medea* into
Lithuanian, Latvian, and Estonian 59

Izabelė Skikaitė. Corporeal Spaces in L. S. Černiauskaitė's
"The Jasmin Chamber" 91

Tetyana Kasima. Heterotopic Moments of Being in Clarice
Lispector's *The Besieged City* 123

Tiit Remm. Towards a Chronotopical Analysis of Urban
Squares..... 142

Michal Ornan-Ephratt. Israeli Demonstration Posters: Spatial
Semiotics of Silence..... 160

Gintarė Bidlauskienė. Vilnius Cinematic Spaces: Eitvydas
Doškus' Dialogue with Almantas Grikevičius in *Once
Upon a Vilnius* 198

Inga Vidugirytė. The City in a Different Way: Space in the
Essay "Rational Decisions" by Giedra Radvilavičiūtė 222

Translations

Michel de Certeau. Récits d'espace 250

Giuliana Bruno. A Geography of the Moving Image 272

Eric Landowski. Régimes d'espace 300

Other

In Memoriam Professor Kęstutis Nastopka (1940–2024) 332

Back Matter

Bibliographical Data 334